

Warszawa, 15 stycznia 2019 r.

**Opinia prawna**  
**Dotycząca języka dokumentacji medycznej**

W związku z informacją o stosowaniu przez niektórych diagnostów laboratoryjnych praktyki opisywania i wydawania wyników badań wyłącznie w języku angielskim, należy stwierdzić, że postępowanie takie nie jest prawidłowe. Sprzeciwiają mu się następujące przepisy prawa:

- Art. 9 ust. 2 ustawy o prawach pacjenta i Rzeczniku Praw Pacjenta, który stanowi, że *Pacjent, w tym małoletni, który ukończył 16 lat, lub jego przedstawiciel ustawowy mają prawo do uzyskania od osoby wykonującej zawód medyczny przystępnej informacji o stanie zdrowia pacjenta, rozpoznaniu, proponowanych oraz możliwych metodach diagnostycznych i leczniczych, dających się przewidzieć następstwach ich zastosowania albo zaniechania, wynikach leczenia oraz rokowaniu, w zakresie udzielanych przez tę osobę świadczeń zdrowotnych oraz zgodnie z posiadanymi przez nią uprawnieniami. Jeśli pacjentem jest obywatel polski, to można domniemywać, że najbardziej komunikatywny dla niego będzie przekaz w języku polskim.*
- Z kolei w myśl art. 4. punkt 4 ustawy o języku polskim: *Język polski jest językiem urzędowym instytucji powołanych do realizacji określonych zadań publicznych. Szpitale i inne podmioty działające w sektorze ochrony zdrowia z reguły są takimi instytucjami. Jeśli jednak nawet uznać by, że niektóre zakłady pracy zatrudniające diagnostów laboratoryjnych nie wykonują zadań publicznych, to obowiązek opisywania badań po polsku należy wywieść z art. 7 powołanej ustawy. (Na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w obrocie z udziałem konsumentów oraz przy wykonywaniu przepisów z zakresu prawa pracy używa się języka polskiego, jeżeli: 1) konsument lub osoba świadcząca pracę ma miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w chwili zawarcia umowy oraz 2) umowa ma być wykonana lub wykonywana na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej).*

**dr hab. Piotr Pomianowski Kancelaria Radcy Prawnego**  
ul. A.E. Odyńca 57 lok. 76, 02 – 644 Warszawa  
tel.: 668 178 347, e-mail: p.pomianowski@gmail.com  
www.piotrpomianowski.pl

---

Wobec powyższego należy rekomendować sporządzanie wszelkiej dokumentacji w języku polskim, a kwestię jej przekładów na inne języki pozostawić pacjentom, którzy mogą korzystać z pomocy tłumaczy przysięgłych.

**dr hab. Piotr Z. Pomianowski**

*radca prawny WA-9521*

